

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

27 juni 2002

**WETSONTWERP**

**tot wijziging van de wet van 21 december  
1998 betreffende de veiligheid bij  
voetbalwedstrijden**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING  
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

---

Voorgaande documenten :

Doc 50 **1729/ (2001/2002) :**

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 tot 006 : Amendementen.
- 007 : Verslag.
- 008 : Tekst aangenomen door de commissie.

**Zie ook :**

*Integraal verslag :*  
26 en 27 juni 2002

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

27 juin 2002

**PROJET DE LOI**

**modifiant la loi du 21 décembre 1998  
relative à la sécurité lors des matches de  
football**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE ET  
TRANSMIS AU SÉNAT

---

Documents précédents :

Doc 50 **1729/ (2001/2002) :**

- 001 : Projet de loi.
- 002 à 006 : Amendements.
- 007 : Rapport.
- 008 : Texte adopté par la commission.

**Voir aussi :**

*Compte rendu intégral :*  
26 et 27 juin 2002

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
cdH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
<i>DOC 50 0000/000 : Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	<i>DOC 50 0000/000 : Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>	<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>	<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i><a href="http://www.deKamer.be">www.deKamer.be</a></i>	<i><a href="http://www.laChambre.be">www.laChambre.be</a></i>
<i>e-mail : <a href="mailto:publicaties@deKamer.be">publicaties@deKamer.be</a></i>	<i>e-mail : <a href="mailto:publications@laChambre.be">publications@laChambre.be</a></i>

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

## Art. 2

Artikel 2 van de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden wordt aangevuld als volgt :

«9° perimeter: ruimte aansluitend bij de buitenomheining van het stadion waarvan de geografische grenzen vastgesteld worden door de Koning, na raadpleging van de betrokken burgemeester, politiediensten en organisator; deze ruimte mag een straal van 5000 meter vanaf de buitenomheining van het stadion niet overschrijden.»

## Art. 3

Artikel 5 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 5. — De organisatoren van nationale voetbalwedstrijden die behoren tot de nationale competitie zijn ertoe gehouden om met betrekking tot hun verplichtingen ten laatste op één augustus van elk jaar een overeenkomst af te sluiten met de hulpdiensten en de bestuurlijke en politieke overheden of diensten.

De organisatoren van nationale en internationale wedstrijden die niet gehouden zijn om een overeenkomst af te sluiten krachtens het eerste lid hebben de verplichting om bedoelde overeenkomst af te sluiten binnen een termijn vastgelegd door de burgemeester, met dien verstande dat de overeenkomst afgesloten dient te zijn op zijn minst acht dagen voor de wedstrijd waarop ze van toepassing is of voor de eerste wedstrijd van de reeks van wedstrijden waarop ze toepassing vindt.

Een origineel exemplaar van de overeenkomst dient overgezonden te worden aan de voetbalcel, opgericht binnen de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie, Ministerie van Binnenlandse Zaken, binnen de termijnen gesteld in het eerste en het tweede lid.»

## Art. 4

In artikel 7 van dezelfde wet worden de woorden «mannelijke en vrouwelijke stewards» vervangen door de woorden «stewards van het ene en het andere geslacht».

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

## Art. 2

L'article 2 de la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football est complété comme suit :

«9° périmètre : espace jouxtant la clôture extérieure du stade dont les limites géographiques sont fixées par le Roi, après consultation du bourgmestre, des services de police et de l'organisateur concernés; cet espace ne peut excéder un rayon de 5000 mètres à partir de la clôture extérieure du stade.»

## Art. 3

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Les organisateurs de matches nationaux de football relevant du championnat national sont tenus de conclure au plus tard le premier août de chaque année une convention relative à leurs obligations avec les services de secours et les autorités ou services administratifs et policiers.

Les organisateurs de matches nationaux et internationaux qui ne sont pas tenus de conclure de convention en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> ont l'obligation de conclure la convention susvisée dans le délai fixé par le bourgmestre, étant entendu que la convention doit être conclue au moins huit jours avant le match auquel elle s'applique ou avant le premier match de la série de matches à laquelle elle s'applique.

Un exemplaire original de la convention doit être envoyé à la cellule football instituée au sein de la Direction Générale de la Police Générale du Royaume, Ministère de l'Intérieur, dans les délais fixés à l'alinéa 1<sup>er</sup> et à l'alinéa 2.»

## Art. 4

Dans l'article 7 de la même loi, les mots «des deux sexes» sont remplacés par les mots «de l'un et de l'autre sexe».

## Art. 5

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld met het volgende lid:

«Voor de opdrachten bedoeld in artikel 15, vierde lid, 16 en 17, eerste lid, en voor zover het in de overeenkomst bedoeld in artikel 5 bepaald wordt, kunnen stewards in de perimeter omschreven in artikel 2, 9°, en op heel het grondgebied tijdens collectieve georganiseerde verplaatsingen van supporters, tussenkomen.».

## Art. 6

Artikel 19 van dezelfde wet wordt aangevuld met de volgende leden :

«De artikelen 20*bis* en 23*bis* zijn evenwel ook van toepassing op feiten, begaan in de perimeter, tijdens de periode die aanvangt 5 uur voor het begin van de wedstrijd en die eindigt 5 uur na het einde van de wedstrijd.

De artikelen 20, 21, 22, 23, 23*ter* en 24 zijn ook van toepassing voor feiten begaan tijdens de periode waarin het stadion waar een wedstrijd tussen twee ploegen van derde nationale klasse plaatsvindt, toegankelijk is voor toeschouwers.».

## Art. 7

In Titel III van dezelfde wet wordt een artikel 20*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 20*bis*. — Eenieder die zich bevindt in de perimeter omwille van en ter gelegenheid van een voetbalwedstrijd en die zonder gerechtvaardigde reden één of meer voorwerpen gooit of schiet naar een roerend goed, een onroerend goed of één of meerdere personen, zich bevindend in of buiten de perimeter, kan één of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.».

## Art. 8

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden «of poogt te betreden» ingevoegd na de woorden «eenieder die het stadion onrechtmatig betreedt» ;

## Art. 5

L'article 12 de la même loi est complété par l'alinéa suivant:

«Pour les tâches visées aux articles 15, alinéa 4, 16 et 17, alinéa 1<sup>er</sup>, et pour autant que cela soit précisé dans la convention visée à l'article 5, les stewards peuvent intervenir dans le périmètre défini à l'article 2, 9°, et sur l'ensemble du territoire lors des déplacements collectifs organisés de supporters.».

## Art. 6

L'article 19 de la même loi est complété par les alinéas suivants:

«Les articles 20*bis* et 23*bis* sont cependant également applicables à des faits commis dans le périmètre pendant la période qui commence cinq heures avant le début du match et qui se termine cinq heures après la fin du match.

Les articles 20, 21, 22, 23, 23*ter* et 24 sont également applicables à des faits commis pendant la période durant laquelle le stade où se déroule un match opposant deux équipes de 3<sup>e</sup> division nationale est accessible aux spectateurs.».

## Art. 7

Un article 20*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre III de la même loi :

«Art. 20*bis*.—Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24 quiconque, se trouvant dans le périmètre en raison et à l'occasion d'un match de football, jette ou projette sans motif légitime un ou plusieurs objets vers un bien meuble, un bien immeuble ou une ou plusieurs personnes se trouvant dans ou à l'extérieur du périmètre.».

## Art. 8

A l'article 21 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 1<sup>er</sup>, les mots «ou tente de pénétrer» sont insérés après les mots «quiconque pénètre» ;

2° in het tweede lid, 1°, worden de woorden «of een stadionverbod als beveiligingsmaatregel» ingevoegd na de woorden «van een administratief of gerechtelijk stadionverbod».

## Art. 9

Artikel 22, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Behoudens wettelijk voorschrift, overheidsbevel of een andere uitdrukkelijke en voorafgaandelijke toelating of gerechtvaardigde reden waaruit het geoorloofd karakter blijkt kan eenieder die bepaalde zones van het stadion betreedt of poogt te betreden zonder in het bezit te zijn van een geldig toegangsbewijs voor die zone of die plaatsen betreedt of poogt te betreden die voor het publiek niet toegankelijk zijn, een of meerdere sancties oplopen als voorzien in artikel 24.»

## Art. 10

In Titel III van dezelfde wet wordt een artikel 23*bis* ingevoegd, luidende:

«Art. 23*bis*. — Eenieder die zich in de perimeter bevindt, alleen of in groep, omwille van en ter gelegenheid van een voetbalwedstrijd en aanzet tot slagen en verwondingen, haat of woede ten opzichte van een of meerdere personen zich bevindend in of buiten de perimeter, kan een of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.»

## Art. 11

In Titel III van dezelfde wet wordt een artikel 23*ter* ingevoegd, luidende:

«Art. 23 *ter*. — Eenieder die pyrotechnische voorwerpen bedoeld om licht, rook of lawaai te produceren binnen brengt, poogt binnen te brengen of die in het bezit gevonden wordt van zulke voorwerpen in het stadion kan een of meer sancties oplopen als bepaald in artikel 24.»

## Art. 12

In artikel 24 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden «van de artikelen 20, 21, 22 en 23» worden vervangen door de woorden «van de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* en 23*ter*»;

2° à l'alinéa 2, 1°, les mots «ou à une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité» sont insérés après les mots «à une interdiction de stade administrative ou judiciaire».

## Art. 9

L'article 22 alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Sauf disposition légale, ordre de l'autorité ou autre permission expresse et préalable ou motif légitime faisant apparaître la licéité, pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24, quiconque pénètre ou tente de pénétrer soit dans certaines zones du stade sans être en possession d'un titre d'accès valable pour cette zone soit dans un lieu inaccessible au public.»

## Art. 10

Un article 23 *bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre III de la même loi:

«Art. 23*bis*. — Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24, quiconque se trouvant, seul ou en groupe, dans le périmètre en raison et à l'occasion d'un match de football, incite à porter des coups et blessures, à la haine ou à l'emportement à l'égard d'une ou plusieurs personnes se trouvant dans ou à l'extérieur du périmètre.»

## Art. 11

Un article 23*ter*, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre III de la même loi:

« Art. 23*ter*. — Pourra encourir une ou plusieurs sanctions prévues à l'article 24, quiconque introduit, tente d'introduire ou est trouvé en possession dans le stade d'objets pyrotechniques destinés à produire des lueurs, de la fumée ou du bruit.»

## Art. 12

A l'article 24 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° les mots « aux articles 20, 21, 22 et 23 » sont remplacés par les mots « aux articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* et 23*ter* »;

2° volgend lid wordt toegevoegd in fine :

«In geval van overtreding van de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* en 23*ter* kan een administratief stadionverbod voor een duur van drie maanden tot vijf jaar worden opgelegd aan de minderjarige boven de veertien jaar.».

Art. 13

In artikel 25, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden «in de artikelen 20, 21, 22 en 23» vervangen door de woorden «in de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* en 23*ter*».

Art. 14

In artikel 29 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid worden de woorden «op de artikelen 20, 21, 22 of 23» vervangen door de woorden «op de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* of 23*ter*»;

2° het volgende lid wordt ingevoegd tussen het derde en het vierde lid :

«De vaststelling van meerdere samenlopende inbreuken op de verplichtingen opgelegd door of krachtens Titel II zal het voorwerp uitmaken van een enkele administratieve geldboete in verhouding tot de ernst van het geheel van de feiten.»;

3° in het vierde lid, dat het vijfde lid wordt, worden de woorden «bepaald de genomen beslissing de termijn binnen dewelke aan de vastgestelde inbreuken moet verholpen worden» vervangen door de woorden «kan in de genomen beslissing worden bepaald binnen welke termijn de vastgestelde inbreuken moeten verholpen worden».

Art. 15

In artikel 30 van dezelfde wet worden de woorden «van de artikelen 20, 21, 22 of 23» vervangen door de woorden «van de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* of 23*ter*».

Art. 16

In artikel 31, derde lid, van dezelfde wet worden de woorden «buitengewoon hoger beroep» vervangen door de woorden «buitengewone rechtsmiddelen».

2° l'alinéa suivant est ajouté in fine :

« En cas de contravention aux articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* et 23*ter*, une interdiction de stade administrative d'une durée de trois mois à cinq ans peut être infligée au mineur de plus de quatorze ans.».

Art. 13

Dans l'article 25, alinéa 3, de la même loi, les mots « aux articles 20, 21, 22 et 23 » sont remplacés par les mots « aux articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* et 23*ter* ».

Art. 14

A l'article 29 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 3, les mots « aux articles 20, 21, 22 ou 23 » sont remplacés par les mots « aux articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* ou 23*ter* »;

2° l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 3 et 4 :

« La constatation de plusieurs contraventions concomitantes aux obligations prescrites par ou vertu du Titre II donnera lieu à une amende administrative unique proportionnelle à la gravité de l'ensemble des faits.»;

3° à l'alinéa 4, devenant l'alinéa 5, le mot «fixe» est remplacé par les mots «peut fixer».

Art. 15

Dans l'article 30 de la même loi, les mots « des articles 20, 21, 22 ou 23 » sont remplacés par les mots « des articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* ou 23*ter* ».

Art. 16

Dans le texte néerlandais de l'article 31, alinéa 3, de la même loi, les mots « *buitengewoon hoger beroep* » sont remplacés par les mots « *buitengewone rechtsmiddelen* ».

## Art. 17

In artikel 34, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «van de artikelen 20, 21, 22 of 23» vervangen door de woorden «van de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* of 23*ter*».

## Art. 18

In artikel 41, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden «of in de perimeter» ingevoegd na de woorden «In geval van een veroordeling voor een misdrijf, begaan in een stadion».

## Art. 19

In artikel 44 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het eerste lid wordt vervangen als volgt :

«Bij vaststelling in een stadion of in de perimeter van een feit dat een administratieve sanctie oplevert in de zin van de artikelen 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* of 23*ter*, kan de verbaliserende politieambtenaar, officier van gerechtelijke of van bestuurlijke politie, na de overtreder gehoord te hebben, tenzij dit verhoor om veiligheidsredenen niet mogelijk is, beslissen onmiddellijk een stadionverbod als beveiligingsmaatregel op te leggen. Deze beslissing vervalt indien zij niet binnen veertien dagen wordt bevestigd door de ambtenaar bedoeld in artikel 26, eerste lid.»;

2° het tweede lid wordt vervangen als volgt :

«Bij vaststelling van een misdrijf in een stadion of in de perimeter stelt deze politieambtenaar, na de betrokkene gehoord te hebben, tenzij dit verhoor om veiligheidsredenen niet mogelijk is, wanneer hij van oordeel is dat een stadionverbod als beveiligingsmaatregel dient te worden opgelegd, hiervan onmiddellijk de procureur des Konings in kennis. De procureur des Konings kan in dat geval een stadionverbod als beveiligingsmaatregel opleggen.».

## Art. 20

In artikel 45, tweede lid, van dezelfde wet worden de woorden «en de naleving van de minimumvoorwaarden waaraan de kandidaat-stewards en de ste-

## Art. 17

Dans l'article 34, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « aux articles 20, 21, 22 ou 23 » sont remplacés par les mots « aux articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* ou 23*ter* ».

## Art. 18

Dans l'article 41, alinéa 1<sup>er</sup>, de la même loi, les mots « ou dans le périmètre » sont insérés après les mots « Dans le cas d'une condamnation pour une infraction commise dans un stade ».

## Art. 19

A l'article 44 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa 1<sup>er</sup> est remplacé par la disposition suivante :

« En cas de constatation d'un fait sanctionnable administrativement au sens des articles 20, 20*bis*, 21, 22, 23, 23*bis* ou 23*ter*, commis dans un stade ou dans le périmètre, le fonctionnaire de police verbalisant, officier de police judiciaire ou de police administrative, peut, après avoir entendu le contrevenant, sauf si cette audition ne peut être réalisée pour des raisons de sécurité, décider d'imposer immédiatement une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité. Cette décision devient caduque si elle n'est pas confirmée dans les quatorze jours par le fonctionnaire visé à l'article 26, alinéa 1<sup>er</sup>. »;

2° l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« En cas de constatation d'une infraction commise dans un stade ou dans le périmètre, ce fonctionnaire de police, lorsqu'il estime qu'une interdiction de stade doit être imposée à titre de mesure de sécurité, en informe immédiatement le procureur du Roi, après avoir entendu l'intéressé, sauf si cette audition ne peut être réalisée pour des raisons de sécurité. Le procureur du Roi peut dans ce cas imposer une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité. ».

## Art. 20

Dans l'article 45, alinéa 2, de la même loi, les mots « et du respect des conditions minimales que doivent remplir les candidats stewards et les stewards » sont

wards dienen te voldoen» ingevoerd na de woorden «ter controle van de naleving van het opgelegde stadionverbod».

Art. 21

In titel VI van dezelfde wet wordt een artikel 45*bis* wordt ingevoegd luidende:

«Art. 45*bis*. — De ambtenaar bedoeld in artikel 45 kan aan de overheden van elke staat waarmee België daartoe een overeenkomst heeft afgesloten, die gegevens mededelen die noodzakelijk zijn voor de identificatie van personen aan wie in België een administratieve sanctie is opgelegd, of een administratief of gerechtelijk stadionverbod dan wel een stadionverbod als beveiligingsmaatregel, of van wie onmiddellijk een geldsom is geïnd. Ook de gegevens met betrekking tot de aard en de duur van de sanctie en met betrekking tot de feiten die aan de veroordeling ten grondslag hebben gelegen, kunnen worden medegedeeld.

Wanneer de overeenkomst bedoeld in het eerste lid, wordt afgesloten met een staat die niet behoort tot de Europese Unie, moet deze overeenkomst onderworpen worden aan het voorafgaand advies van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer.».

Brussel, 27 juni 2002

*De voorzitter van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*

*De griffier van de Kamer  
van volksvertegenwoordigers,*

Herman DE CROO

Francis GRAULICH

insérés après les mots « Aux fins de contrôle du respect de l'interdiction de stade imposée ».

Art. 21

Un article 45*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le Titre VI de la même loi :

«Art. 45*bis*. — Le fonctionnaire visé à l'article 45 peut communiquer aux autorités de chaque état avec lequel la Belgique a conclu à cette fin une convention, les données nécessaires à l'identification des personnes auxquelles a été imposée en Belgique une sanction administrative, une interdiction de stade administrative ou judiciaire, une interdiction de stade à titre de mesure de sécurité ou auprès desquels a été perçue immédiatement une somme d'argent. Les données relatives à la nature, à la durée de la sanction et aux faits qui ont donné lieu à celle-ci peuvent également être communiquées.

Lorsque la convention visée à l'alinéa 1<sup>er</sup> est conclue avec un état non membre de l'Union européenne, cette convention doit être soumise à l'avis préalable de la Commission de la Protection de la Vie Privée. ».

Bruxelles, le 27 juin 2002

*Le président de la Chambre  
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre  
des représentants,*